Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywam ze Wschodu drapieżnego ptaka,\* z ziemi dalekiej człowieka, który spełni mój plan.\*\* Jak powiedziałem, tak go wypełniam, jak zaplanowałem, tak to czynię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzywam ze wschodu orła, z dalekiej ziemi tego, który spełni mój plan. Jak powiedziałem, tak się dzieje, jak zaplanowałem, tak też czynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywołuję ze wschodu ptaka drapieżnego, z dalekiej ziemi mężczyznę, który wykonuje moją radę. Powiedziałem i wykonam to, postanowiłem i uczynię to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który zawołam od wschodu słońca ptaka, z ziemi dalekiej tego, któryby wykonał radę moję. Rzekłem, a dowiodę tego; umyśliłem, a uczynię to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wzywam ze wschodu słońca ptaka a z dalekiej ziemie męża wolej mojej. I rzekłem a przywiodę to, utworzyłem a uczynię to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyzywam ze wschodu drapieżcę, człowieka upatrzonego z dalekiej krainy. Ledwie co wypowiem, już w czyn wprowadzone, ledwie myśl powziąłem, już wykonana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywołuję ze Wschodu ptaka drapieżnego, a z ziemi dalekiej męża, który wykona mój zamysł; jak powiedziałem, tak to wykonuję, jak postanowiłem, tak to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzywam drapieżnego ptaka ze wschodu, człowieka według Mojego zamysłu, z dalekiego kraju. Tak powiedziałem, tak też to sprawię, zamierzyłem i rzeczywiście tego dokonam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywołuję ze wschodu drapieżnego ptaka, z daleka wzywam tego, który plan mój spełnia. Jeśli coś powiedziałem, tak się stanie. Jeśli coś postanowiłem, tak będzie uczynione. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Orła przyzywam ze Wschodu, męża mojej woli - z dalekiej krainy. Co zapowiedziałem - to urzeczywistnię, jak zaplanowałem - tak też przeprowadzę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я той, хто кличе птаха зі сходу і з землі здалека про те, що врадив Я, Я сказав і привів, придбав і зробив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który wzywam ze Wschodu drapieżnego ptaka, męża Mojego przeznaczenia z dalekiej ziemi. Powiedziałem, więc to osiągnę; ułożyłem, więc spełnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym, który ze wschodu słońca wzywa drapieżnego ptaka, z dalekiej ziemi męża, który spełni mój zamiar. Ja to powiedziałem. Ja też to urzeczywistnię. Ja nadałem temu kształt, ja też to uczynię. |

1. 1) drapieżnego ptaka, עַיִט (‘ait), lub: orła. Odniesienie do Cyrusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mój plan, za qere עֲצָתִי (‘atsati): Jego plan, za ketiw עֲצָתֹו (‘atsato); 1QIsa a za qere. [↑](#footnote-ref-3)